Porównanie tłumaczeń Izajasza 31:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I padnie Asyria od miecza – nie ludzkiego,\* i nie ludzki miecz ją pochłonie. I przyjdzie jej\*\* uciekać przed mieczem, a młodzieńcy\*\*\* – do przymusowych robót.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I padnie Asyria od miecza, ale nie ludzkiego, nie ludzki miecz ją pochłonie. Przyjdzie jej uciekać przed mieczem, a kwiat męskiej siły pójdzie pod przymusem do robót. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Asyryjczyk padnie od miecza, lecz nie *człowieka* walecznego, a miecz nieludzki pochłonie go. I ucieknie przed mieczem, a jego młodzieńcy będą podbici. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I upadnie Assyryjczyk od miecza nie męskiego, a miecz nie człowieczy pożre go: i uciecze przed mieczem, a młodzieńcy jego hołdownikami będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I upadnie Assur od miecza niemęskiego a miecz nieczłowieczy pożrze go, i będzie uciekał nie przed mieczem, a młodzieńcy jego hołdowniki będą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie od ludzkiego miecza padnie Aszszur, pochłonie go miecz nie człowieczy. Jeśli ucieknie przed mieczem, kwiat jego wojska pójdzie pod jarzmo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I padnie Asyria od miecza, lecz nie miecza ludzkiego, i nie miecz człowieczy ją pożre. I będą uciekać przed mieczem, a młodociani jej wojownicy pójdą do robót pańszczyźnianych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Asyria zginie od miecza, lecz nie ludzkiego, miecz ją zniszczy, ale nie ludzki. Jeśli ucieknie przed mieczem, to jej młodzieńcy zostaną skazani na przymusową pracę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Asyria upadnie, ale nie od ludzkiego miecza. Nie zgubi jej miecz człowieka. Będzie uciekać przed mieczem, a jej młodzież pójdzie w niewolę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Upadnie Asyria od miecza nie człowieka i miecz nie śmiertelnego ją unicestwi! I pierzchnie przed mieczem, a młodzież jej będzie ujarzmiona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І впаде ассур. Не від меча чоловіка, ані меч людини його не пожере, і він не втече від лиця меча. А молоді будуть на знищення, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aszur nie padnie od miecza męża i nie miecz człowieka go pochłonie; lecz ucieknie przed mieczem Boga, a jego młodzieńcy będą ujarzmieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Asyryjczyk padnie od miecza – nie należącego do mężczyzny; i pożre go miecz – nie należący do ziemskiego człowieka. I będzie uciekał z powodu miecza, a jego młodzieńcom przyjdzie wykonywać pracę przymusową. |

1. 1) <x>290 37:36-38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przyjdzie jej, לֹו (lo), lub: do niej : wg 1QIsa a : i nie, ולוא . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: najlepsi mężczyźni. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>70 1:30</x>; <x>240 12:24</x>; <x>310 1:1</x> [↑](#footnote-ref-5)